

UNITED NATIONS

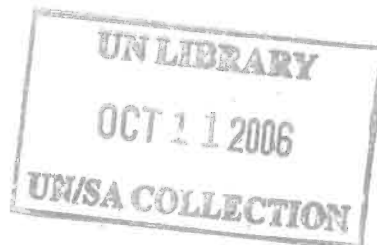


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2006/53

E/F
C.1



The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Bahrain and Costa Rica to the United Nations.

27 September 2006

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de Bahreïn et du Costa Rica auprès de l'Organisation.

27 septembre 2006

*Permanent Mission
of the Kingdom of Bahrain
to the United Nations
New York*



البعثة الدبلوماسية
لجمهورية
كوستاريكا
نيويورك

Permanent Mission of the
Kingdom of Bahrain to the
United Nations

Permanent Mission of the
Republic of Costa Rica to the
United Nations

September 22, 2006

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

Excellency,

We have the honor to inform your Excellency that the Government of the Kingdom of Bahrain and the Government of the Republic of Costa Rica have established diplomatic relations between the two respective countries as of the 22nd of September 2006.

We ask for your kind assistance in transmitting the enclosed joint communiqué, which we signed on behalf of our respective Governments, to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurance of our highest consideration.

For the Government of the
Kingdom of Bahrain

For the Government
of the Republic of Costa Rica

H.E. Shaikh Khalid Bin Ahmed Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Bahrain

H.E. Mr. Bruno Stagno Ugarte
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Costa Rica

866 Second Avenue, 14th Floor, New York, NY 10017

Tel: (212) 223 6200 Fax: (212) 223 6206

بيان مشترك

عن إقامة علاقات دبلوماسية بين مملكة البحرين وجمهورية كوستاريكا

ان حكومة مملكة البحرين وحكومة جمهورية كوستاريكا :

رغبة في تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين شعبيهما ولبلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية على المستويين الوطني والدولي.

وانطلاقاً من مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة واتفاقية فيينا لسنة 1961 بشأن العلاقات الدبلوماسية ومبادئ القانون الدولي الأخرى وعلى الأخص تلك المتعلقة بالاحترام المتبادل للاستقلال والسيادة المتساوية وسلامة الأراضي وتعزيز علاقات الصداقة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والممارسة الحرة لحق تقرير المصير.

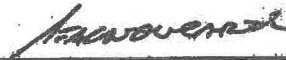
واقتراناً منهما بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية يخدم المصالح الوطنية لبلديهما.

تؤكدان التزامهما بأهداف ومبادئ الأمم المتحدة للحفاظ على الأمن والسلم الدوليين.

قد قررنا إقامة علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء اعتباراً من تاريخه.

صدر في نيويورك هذا اليوم الجمعة الموافق 22 سبتمبر 2006 من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ومتساوية في الأثر القانوني.

عن حكومة جمهورية كوستاريكا



سعادة السيد برونو ستاغنو يوغارت
وزير خارجية جمهورية كوستاريكا

عن حكومة مملكة البحرين



سعادة الشيخ خالد بن أحمد آل خليفة
وزير خارجية مملكة البحرين

Joint Communiqué
On the Establishment of Diplomatic Relations between
The Kingdom of Bahrain
and
The Republic of Costa Rica

The Government of the Kingdom of Bahrain and the Government of the Republic of Costa Rica;

Desirous of promoting relations of friendship and cooperation between their respective peoples and countries in the political, economic and cultural fields both at the national and international levels;

Driven by the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations, the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and other norms of International Law, particularly those pertaining to the mutual respect for independence, sovereign equality, territorial integrity, the promotion of friendly relations, non- interference in the domestic affairs and free exercise of the right to self- determination;

Convinced that the establishment of Diplomatic Relations serves the national interest of both States;

Confirming their commitment to the objectives and principles of the United Nations in consolidating international peace and security;

Have decided to establish Diplomatic Relations at the Ambassadorial level as of the date of the signing of this Joint Communiqué

In witness whereof, the undersigned representatives have signed this Joint Communiqué in three originals in the Arabic, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic.

Done in New York on the 22nd of September 2006.

**For the Government
of the Kingdom of Bahrain,**



H.E. Shaikh Khalid Bin Ahmed Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of Bahrain

**For the Government
of the Republic Costa Rica**



H.E. Mr. Bruno Stagno Ugarte
Minister of Foreign Affairs of the
Republic Costa Rica

**COMUNICADO CONJUNTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE
EL REINO DE BAHREIN
Y
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno del Reino de Bahrein y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Deseosos de promover los lazos de amistad y cooperación entre sus respectivos pueblos y países, en los campos político, económico y cultural;

Guiados por los propósitos y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y demás normas del derecho internacional, particularmente aquellas referidas al respeto mutuo por la independencia, igualdad soberana, integridad territorial, la promoción de relaciones amistosas y la no intervención en los asuntos internos de cada uno;

Convencidos de que el establecimiento de relaciones diplomáticas sirve el interés nacional de ambos Estados;

Confirmando su compromiso con los objetivos y principios de las Naciones Unidas para la consolidación de la paz y la seguridad internacionales;

Han acordado establecer relaciones diplomáticas al nivel de Embajadores, a partir de la fecha de firma de este Comunicado Conjunto.

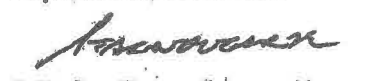
Dando testimonio de ello, los abajo firmantes, han firmado este Comunicado Conjunto en tres originales, en los idiomas árabe, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Firmado en Nueva York, el 22 de Septiembre de 2006

Por el Gobierno del
Reino de Bahrein


S.E. SHEIKH KHALID BIN AHMED AL-KHALIFA
Ministro de Relaciones Exteriores del
Reino de Bahrein

Por el Gobierno de la
República de Costa Rica


S.E. SR. BRUNO STAGNO UGARTE
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Costa Rica